

```

1  <?xml-stylesheet type="text/xsl" href="CBAMmetadatos.xsl"?>
2  <?xml-model href="PersonalizacionCoBAM.rng" type="application/xml" schematypens=
  "http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
3  <TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="CoBAM15680325b">
4    <teiHeader>
5      <fileDesc>
6        <titleStmt>
7          <title level="s">La correspondencia de Benito Arias Montano: edición
            crítica digital</title>
8          <title level="a">Felipe II (Madrid) a Benito Arias Montano [Madrid] - 25
            de marzo de 1568 </title>
9          <author>Felipe II</author>
10         <editor>Antonio Dávila Pérez</editor>
11         <respStmt>
12           <resp>Edición crítica, traducción y notas</resp>
13           <name>Baldomero Macías Rosendo</name>
14         </respStmt>
15       </titleStmt>
16       <publicationStmt>
17         <distributor>Universidad de Cádiz</distributor>
18         <address>
19           <addrLine>Avda/ Doctor Gómez Ulla, s/n, Cádiz, 11003, España</addrLine>
20         </address>
21         <idno type="CoBAM">1568 03 25b</idno>
22       </publicationStmt>
23       <notesStmt>
24         <note type="abstract"> Christopher Plantin has prepared the characters
            for the re-edition of the Complutensian Polyglot Bible and has requested
            funding from the King of Spain to buy the paper. After receiving a
            printing test of the Bible, the King submits the project for the approval
            of the various experts. The evaluation is very favorable. After being
            chosen as the Spanish editing supervisor, BAM has to go to Antwerp to
            coordinate the whole project. Due to the wars in France, the route will
            be by sea. When BAM arrives in the Low Countries, he first has to visit
            the Duke of Alba to inform him of his mission, so that the Governor can
            help him in practical matters. Secondly, BAM has to deliver Philip II's
            letter to Plantin and discuss with him some highly relevant issues about
            the Polyglot: the Vulgate -and not the Latin translation of the Hebraist
            Pagnino- must be printed together with the Hebrew text, just like it was
            made in the Bible of Alcalá; the new Polyglot will include the Chaldean
            text from the Pentateuch onwards, the Syriac New Testament, and Hebrew,
            Chaldean, Syriac, and Greek dictionaries. The King orders six parchment
            Bibles. The reasons for the project must be exposed in the preface, whose
            draft must be sent to Madrid to be corrected. The king will facilitate
            the efforts to obtain the necessary privileges. </note>
25         <note type="incipit">Partim ex iis quae tecum uerbis acta sunt, partim ex
            scriptis,...</note>
26       </notesStmt>
27       <sourceDesc>
28         <listWit>
29           <witness xml:id="B">
30             <msDesc>
31               <msIdentifier>
32                 <country>Suecia</country>
33                 <settlement>Estocolmo</settlement>
34                 <msName>Kungliga Biblioteket</msName>
35               </msIdentifier>
36               <idno>(B) KBS, Ms. A 902, ff. 183r-186v.</idno>
37             </altIdentifier>
38           </msDesc>
39         </witness>
40
41         <witness xml:id="E1"> B. Macías Rosendo, <title>La Biblia Políglota de
            Amberes en la correspondencia de Benito Arias Montano (MS. Estoc. A
            902)</title> (Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de
            Huelva, 1998), pp. 76-83, nº 4.</witness>
42         <witness xml:id="E2"> J. F. Domínguez Domínguez (ed.), <title>Benito
            Arias Montano. Correspondencia. Tomo I (1560-1570)</title> (Madrid:
            Ediciones Clásicas, 2017), pp. 51-55.</witness>
43       </listWit>
44     </teiHeader>

```

```

45     <bibl type="inextenso" n="firstPrint">(E1) Macías, <title>La Biblia
Políglota de Amberes</title>, pp. 76-83; </bibl>
46     <bibl type="inextenso" n="secondPrint">(E2) Domínguez, <title>
Correspondencia</title>, I, 51-55.</bibl>
47     </sourceDesc>
48 </fileDesc>
49 <encodingDesc>
50 <projectDesc>
51     <p>La correspondencia de Benito Arias Montano: edición crítica digital</p>
52     <p>Dirigido por Antonio Dávila Pérez.</p>
53 </projectDesc>
54 <editorialDecl>
55     <p>Documento XML codificado conforme al estándar <ref type="url" target=
"http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/es/html/index.html">TEI
56     P5</ref></p>
57 </editorialDecl>
58 </encodingDesc>
59 <profileDesc>
60 <particDesc>
61 <listPerson>
62     <person xml:id="AriasMontanoBenito">
63         <note>Benito Arias Montano nació en Fregenal de la Sierra (Badajoz,
España) en algún momento entre 1525 y 1527. Estudió en las
universidades de Sevilla y Alcalá, donde terminó sus estudios
teológicos en 1552. Ingresó en la aristocrática Orden de Santiago
en 1560 y dos años más tarde fue seleccionado por el obispo de
Segovia, Martín Pérez de Ayala, para formar parte de la delegación
española en el Concilio de Trento. La consecuencia de su brillante
participación le trajo el nombramiento como capellán de Felipe II.
Sin duda, el logro más importante de BAM fue la dirección de la
Biblia Regia (también conocida como la Políglota de Amberes)
encargada por Felipe II al impresor Cristóbal Plantino. En 1568 se
trasladó a los Países Bajos donde se dedicó principalmente a la
edición y supervisión de esta colosal obra. En julio de 1576 BAM
regresa a España y en marzo del año siguiente llega a El Escorial
para organizar y catalogar la Real Biblioteca. Esta tarea se
prolongó hasta 1592 y supuso cuatro estancias en el monasterio
interrumpidas por períodos en los que se retiró a la Peña de
Aracena, así como por trabajos en varios encargos oficiales. En
1592 volvió a Sevilla y permaneció en Andalucía hasta su muerte el
6 de julio de 1598.</note>
64     </person>
65     <person xml:id="FelipeII">
66         <note>Felipe II, «El Prudente» (21 de mayo de 1527-13 de septiembre
de 1528), en el trono desde 1556 hasta 1598.</note></person>
67     <person xml:id="PlantinoCristobal">
68         <note>Cristóbal Plantino nació hacia 1520 en Saint-Avertin,
población cercana a Tours, en el seno de una familia humilde. Se
casó en Caen en 1545 ó 1546 con Juana Rivièrre, matrimonio del que
le nacerían cinco hijas. El joven matrimonio se estableció en
París, donde Plantino se dio a conocer como encuadernador. En 1549
marchó a Amberes, donde trabajó como encuadernador y fabricante de
cofres en cuero. En 1555 imprimió su primer libro; en 1557 se
trasladó a la Kammerstrate, donde estableció la imprenta del
Unicornio de oro, a la que le cambió el nombre en 1561 por el de
Compás de oro. A finales de 1566 entra en negociaciones con el
monarca español para llevar a cabo la reimpresión de la agotada
Biblia Políglota de Cisneros, en la que trabajará hasta 1573. El 10
de junio de 1570, Felipe II lo nombra impresor prototipógrafo de
los Países Bajos, y comienza un período de esplendor que se verá en
parte truncado con las guerras de religión y el sitio de Amberes.
En 1583, movido por el desarrollo de los acontecimientos bélicos,
Plantino decide instalarse en Leiden, donde permanecerá hasta la
recuperación de Amberes por las tropas de Alejandro Farnesio en
agosto de 1585. Plantino fallece el primero de julio de 1589.
69         </note></person>
70     <person xml:id="ZayasGrabrielde">
        <note>Gabriel de Zayas, secretario de Estado, nació en 1526 en
Écija. Estudió en Alcalá de Henares, donde es posible que conociera
a BAM. Entró muy joven al servicio de Gonzalo Pérez, formando parte
de su oficina cuando el secretario acompañó al príncipe Felipe en

```

diversos viajes (Monzón en 1552, Inglaterra en 1554, Flandes en 1556). A esa estancia en Flandes se remonta su amistad con Cristóbal Plantino, quien gracias a la influencia de Zayas se convertirá en una pieza clave para el proyecto de impresión de la Políglota y el negocio de los libros litúrgicos. Tras la muerte de Gonzalo Pérez, ocurrida el 12 de abril de 1566, la Secretaría de Estado se escindió en dos, quedándose Zayas encargado de «todos los negocios de Estado tocantes a las dichas embajadas de la Corte del Emperador e Reynos de Francia e Inglaterra y los que más se ofrecieren, concernientes y dependientes de aquellas partes», según consta en su título de Secretario de Estado, fechado a 8 de diciembre de 1567. Por su parte, Antonio Pérez se hizo cargo de «todos los negocios de Estado que se ofrecieren tocantes a todo lo de Italia». En 1579 Pérez consiguió quedarse al frente de toda la Secretaría de Estado y Zayas pasó a desempeñar la secretaría del Consejo de Italia (juró el 20 de octubre de 1579), cargo que ocupó hasta su muerte. El 13 de julio de 1593 le sobrevino la muerte y fue enterrado en Alcalá de Henares.

`<person xml:id="FernandoIdeAusburgo">`

`<note>`Fernando I de Habsburgo (Alcalá de Henares, 10 de marzo de 1503-Viena, 27 de julio de 1564), hijo de Felipe el Hermoso y de Juana I de Castilla, quien tras la abdicación de su hermano mayor Carlos I de España en 1555, fue coronado Emperador del Sacro Imperio Romano Germánico el 24 de marzo de 1558`</note></person>`

`<person xml:id="MartinezdeRecaldeJuan">`

`<note>`Juan Martínez de Recalde, almirante bilbaíno (1588), quien también recibió por sus méritos marinos el mando supremo de la Flota de Laredo`</note></person>`

`<person xml:id="PagninoSantes">`

`<note>` Santes Pagnino (Lucca, 1470-Lyon, 1536), orientalista de la Orden de Santo Domingo, autor de la `<title>`Veteris et Noui Testamenti noua translatio`</title>` (Lyon, 1527), que es la primera traducción del original al latín en tiempos modernos.
`</note></person>`

`<person xml:id="JimenezCisnerosFrancisco">`

`<note>`Francisco Jiménez de Cisneros, o Cardenal Cisneros (Torrelaguna, 1436-Roa, 8 de noviembre de 1517), perteneciente a la Orden Franciscana, fue cardenal, arzobispo de Toledo, regente de Castilla, primado de España y tercer inquisidor general de Castilla. `</note></person>`

`<person xml:id="AlvarezdeToledoFernando">`

`<note>`Fernando Álvarez de Toledo (1507-1582), tercer duque de Alba, llegó a Bruselas con la misión de sofocar la revuelta de Flandes. Los seis años y medio que el nuevo gobernador permaneció en aquellos Estados se dividen en tres períodos principales: represión violenta y primera guerra contra los Orangistas (1567-1568); tregua (1569-1572); y segunda guerra contra los Orangistas (1572-1573). Al iniciar su estancia en Amberes, la relación entre BAM y Alba se acerca a la amistad. BAM, como el resto de los españoles, apreció la eficacia de Alba, cuya destreza militar había detenido el progreso del Protestantismo en los Países Bajos con una clara victoria sobre los rebeldes en 1568. Desde 1568, fecha en que Alba acabó con la primera revuelta, hasta 1572, cuando estalló la segunda, BAM colaboró estrechamente con la política religiosa del gobernador: con objeto de defender el Catolicismo por todos los medios vio la luz el `<title>`Index expurgatorius librorum qui hoc saeculo prodierunt`</title>` (Amberes, 1571), ordenado por Alba y ejecutado por BAM. En su primer informe como consejero en febrero de 1571, BAM defendió la severidad de la represión de Alba, que él consideraba necesaria para detener toda clase de herejía. Cuando el duque pidió permiso para retirarse en el verano de 1571, BAM fue una de las voces que más claramente se opusieron a esa decisión (cf. Arias Montano a Zayas, 1571 02 05). A partir de 1572 la percepción que BAM tiene de la mano dura de Alba cambia de forma sustancial. Tras un evidente fracaso bélico y político, en 1573 Alba fue reemplazado en su cargo por Luis de Requesens.
`</note></person>`

`</listPerson>`

`</particDesc>`

`<correspDesc>`

```

85     <correspAction type="sent">
86         <persName>Felipe II</persName>
87         <settlement>Madrid</settlement>
88         <date when="1568-03-25">25 de marzo de 1568</date>
89     </correspAction>
90     <correspAction type="received">
91         <persName>Benito Arias Montano</persName>
92         <settlement>Madrid</settlement>
93     </correspAction>
94
95 </correspDesc>
96     <langUsage>
97         <language ident="la" ana="source">Latín</language>
98 </langUsage>
99 <handNotes>
100 <handNote>Benito Arias Montano escribe solo el añadido en margen en folio
101     186v</handNote>
102 <handNote>Mano desconocida el documento completo, excepto el añadido en
103     el margen del folio 186v</handNote>
104 </handNotes>
105 </profileDesc>
106 <revisionDesc status="approved">
107     <change who="ADP" when="2023-02-14">Etiquetado inicial; con encabezado
108 </change>
109 </revisionDesc>
110 </teiHeader>
111 <facsimile>
112 <graphic
113     url=
114         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
115         03/KBS-Ms.-A-902-f.-183r-scaled.jpg"
116     xml:id="foto1"/>
117 <graphic
118     url=
119         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
120         03/KBS-Ms.-A-902-f.-183v-scaled.jpg"
121     xml:id="foto2"/>
122 <graphic
123     url=
124         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
125         03/KBS-Ms.-A-902-f.-184r-scaled.jpg"
126     xml:id="foto3"/>
127 <graphic
128     url=
129         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
130         03/KBS-Ms.-A-902-f.-184v-scaled.jpg"
131     xml:id="foto4"/>
132 <graphic
133     url=
134         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
135         03/KBS-Ms.-A-902-f.-185r-scaled.jpg"
136     xml:id="foto5"/>
137 <graphic
138     url=
139         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
140         03/KBS-Ms.-A-902-f.-186r-scaled.jpg"
141     xml:id="foto6"/>
142 <graphic
143     url=
144         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
145         03/KBS-Ms.-A-902-f.-186v-scaled.jpg"
146     xml:id="foto7"/>
147 </facsimile>
148 <text>
149 <group>
150 <text type="source">
151     <front>
152     <p> Aunque en círculos próximos a la Corte se tenían noticias de la
153     intención del Rey católico, y se habían expedido ya algunos documentos
154     relativos a la impresión de la Biblia Real, podemos considerar el 25 de
155     marzo de 1568 como la fecha en que se compromete el monarca español de forma
156     oficial a sufragar el proyecto presentado por Cristóbal Plantino. Se cursan
157     todas las órdenes necesarias para poner en marcha su ejecución (cf.
158     Carvajal, «Elogio histórico», docs. 19-22). BAM, como hemos leído en la
159     minuta en español, recibe instrucciones concretas sobre su comisión en

```

Flandes, al tiempo que se le reviste con autoridad y se toman las precauciones necesarias para que la empresa resulte un éxito. El documento original fue escrito en latín y una minuta o borrador del mismo se conservó entre los papeles de BAM que acabaron en el manuscrito A 902 de la Biblioteca Real de Estocolmo. En estas instrucciones en latín no se incluyen las relativas a las cartas de pago de Jerónimo de Curiel y la compra de libros para El Escorial con la ayuda del embajador Francés de Álava, que sí se pueden leer al final de la versión española de este documento que hemos editado con el identificador 1568 03 25a. Presentamos aquí el texto latino y nuestra traducción castellana del mismo.</p></div>

</front>

<body>

<div type="anotation">

<pb n="f. 186v" ed="B" facs="#foto7"/>

<head>[Anotado por BAM en el margen:]</head>

<ab>Legationis Regiae autoramentum.</ab>

</div>

<div type="main_content">

<pb n="f. 183r" ed="B" facs="#fotol"/>

<opener> Rex. Sequitur quod tibi, doctor <name type="person" ref="#AriasMontanoBenito">Benedicte Aria Montane</name>, mi sacellarie, <name type="place">Antuerpiae</name>, quo te mitto, faciendum est.

</opener>

<p><hi rend="bold">1</hi> Partim ex iis quae tecum uerbis acta sunt, partim ex scriptis, quorum legendorum tibi copia facta est, intellexisti <name type="person" ref="#PlantinoCristobal">Christophorum Plantinum</name>, typographum et librorum uenditormercatozem <name type="place">Antuerpiae</name> morantem, uaria typorum Latinorum, Graecorum, Hebraicorum atque Chaldaicorum genera admodum perfecta sibi sculpi curauisse ad ea Biblia quae d<expan><ex>omi</ex></expan>n<expan><ex>u</ex></expan>s <name type="person" ref="#JimenezCisnerosFrancisco">Franciscus Ximenez</name>, cardinalis et archiepiscopus Toletanus, piae memoriae, magno sumptu, labore atque artificio abhinc aliquot annis Hebraice, Latine, Graece atque Chaldaice Compluti excudi iusserat imprimenda. Intellexisti quoque eundem <name type="person" ref="#PlantinoCristobal">Plantinum</name> asseruisse quum id Complutensium Bibliorum opus unum sit ex praeclarissimis n<expan><ex>ost</ex></expan>ra <app><lem wit="#E1 #E2">aetate</lem> <rdg wit="#B">aestate</rdg></app> in lucem editis operibus; tam pauca tamen illius editionis superesse exemplaria ut uix ulla pecunia comparari queant; ob eamque caussam (tum etiam quia linguarum modo commemoratarum characteres quos habet multo sunt excellentiores illius temporis characteribus et quia cogitabat Complutensem Bibliorum editionem Noui Testamenti Syriaci quod <name type="place">Viennae</name> iussu imperatoris d<expan><ex>omi</ex></expan>ni <name type="person" ref="FernandoIdeAusburgo">Ferdinandi</name>, patru mei, piae recordationis, impressum est adiunctione locupletare atque etiam quia magnam Sacrae Scripturae studiosis utilitatem ea res allatura esset) se paratum istorum Bibliorum denuo imprimendorum prouinciam suscipere, orando nos ut ei nostro fauore, patrocini atque auctoritate ista in re opem ferre atque sex millia coronatorum ad chartam comparandam <pb n="f. 183v" ed="B" facs="#foto2"/> mutua dare uellemus; adiuncta promissione se hoc subsidio accepto statim Bibliorum iam dictorum in octo tomos diuidendorum impressionem esse <app><lem wit="#B #E2">aggressurum</lem> <rdg wit="#E1">aggressurum</rdg></app>. <hi rend="bold">2</hi> Ad cuius rei specimen aliquod edendum, quaternionem unum in quo o<expan><ex>mn</ex></expan>ia linguarum de quibus supra diximus genera impressa erant huc misit. Qui quum nobis magnopere placeret, iis qui de nostro Generalis Inquisitionis <app><lem wit="#B">Concilio</lem> <rdg wit="#E1 #E2">Consilio</rdg></app> sunt ut eundem diligenter perlustrarent atque in huius negotii curam sedulo incumbere mandauimus. Quod et fecerunt datis tibi ad theologos Complutensis Academiae doctores literis ut cum illis (quod materia esset Theologiae doctorum propria) de tota hac re et de opera quam supra no<expan><ex>m</ex></expan>i<expan><ex>n</ex></expan>atus <name type="person" ref="#PlantinoCristobal">Plantinus</name> offerebat mature communicares. <hi rend="bold">3</hi> Itaque te cum eorum literis (quibus non modo laudant iam commemoratam impressionem, sed etiam petunt et quam possunt uehementissime eff a nobis efflagitant ut primo quoque tempore eam tanquam opus toti Christianismo admodum utile et necessarium fieri curemus) ad nostram aulam reuerso, nos, qui nihil magis in optatis habemus quam ut Christianismi c<expan><ex>omun

em utilitatem quibus possumus modis prouehamus, de sententia et consensu nostri Generalis Inquisitionis **Concilii** **Consilii** statuimus expedire ut tu (quod et sacerdos et theologus ~~sciend~~ sciendi cupidus atque Scripturae Sacrae peritus esses, tum etiam quia de tuae personae ingenio, literis atque scientia earum linguarum quibus iam dicta Biblia sunt exprimenda, zeloque tuo Christiano abunde magnam notitiam habemus) isti Bibliorum impressioni interesses. **4** Itaque tua prompta uoluntate freti, **Antuerpiam** proficiscendi prouinciam tibi mandamus ut ibi Bibliorum iam dictorum impressioni praesis eamque iuxta ordinem et modum qui infra exponetur modereris.

5 Optimum tutissimumque **consilium** **concilium** (rebus **Gallicis** ita perturbatis ut ipse nosti) esse uidetur ut mari occidentali nauiges. Itaque schedulam ad **MartinezdeRecaldeJuan** **Iohannem** **Iohannes** **Martinez de Recalde**, meum procuratorem **Bilbau** morantem, deferendam tibi dari praecepi, continentem ut comestum **f. 184r** reliquaque **o** **mn** **ia** ad commodam nauigationem necessaria tibi suppeditet curetque ut in prima nauis aut celoce quae uel **Laredo** uel ex alio quouis portu eius orae maritimae **Flandriam** uersus soluerit locum habere possis. **6** Quo quum perueneris, nulla interposita mora, iter tuum ad eum locum ubi fuerit **AlvarezdeToledoFernando** dux Albanus, meus uicarius gubernator et supremus ordinum illius **regionis** **religionis** dux, conuerteres ut ei et literas quas a me habes reddas et haec mandata cum quibus te illuc mitto ostendas ipsumque de omnibus quae acta sunt et quae tuae in hoc negotio sunt partes diligenter certiore facias ut **PlantinoCristobal** **Plantinum** ad se uocet eique loquatur et ut in negotio cuius cura tibi mandata est sedulo pergat, imperet et, si opus sit, tibi ad senatum Antuerpiensem literas det ut te et meum esse famulum intelligat et ut talem tractet quibusque rebus opus fuerit iuuet.

7 Ad **PlantinoCristobal** **Plantinum** quoque literas a me habes ad eius diligentiam in ea impressione cuius modo mentionem fecimus excitandam, quas ei trades et quae illis congruere putabis adiunges.

8 Porro ut perfectionem ista impressio quam istiusmodi operis dignitas postulat consequatur, operae pretium est te nosse quae sequuntur, ut sicut tibi uerbis exposita sunt, ita opere compleantur.

9 **PlantinoCristobal** **Plantinus** in eo quaternione quem speciminis praebendi causa huc misit loco Vulgatae uersionis Latinae (quae in editione Complutensi Hebraico textui adhaeret) **PagninoSantes** **Sanctis Pagnini** uersionem, ut ipse uidisti, posuerat. **10** Verum multi iudicarunt **f. 184v** nihil ea in parte neque mutandum neque auferendum esse. Quod **PlantinoCristobal** **Plantino** significabis curabisque ut quem locum in editione Complutensi Vulgata uersio Latina obtinet, eundem propter eius in uniuersa Ecclesia auctoritatem retineat. Etenim quum inter uersiones ista obtineat principatum, haud aequum foret eam uel praeteriri in tali opere uel alio quam principali loco ~~loco~~ ~~reponi~~ collocari.

11 Ultra textus et uersiones quae Complutensis editio habet, curabis ut a Pentateucho ad finem usque Veteris Testamenti Chaldaica uersio, sicut **Romae** et **Venetiis** impressa est, continuetur. Neque enim ignoras hanc partem ad perfectionem complementumque istius operis esse necessariam.

12 Tibi etiam curae erit ut isti de qua agimus Bibliorum editioni Nouum Testamentum Syriacum ad uerbum ex eo quod Imperator, patruus meus, **Viennae** excudi iussit expressum inseratur, et (si fieri possit) ut Euangelium Mathaei Hebraicis, reliquae autem partes Syriacis imprimantur characteribus utque textui Syriaco sua respondeat fidelis uersio. Vtrumque enim perutile futurum (ut ipse probe nosti) iudicatur.

13 Curabis etiam ut ad finem iam commemoratorum

Bibliorum ~~dictionary~~ lexicon ~~dictionary~~
Hebraicum ex iis quae extant praestantissimum nullis appositis exemplis,
sed locis duntaxat ubi uocabula inueniuntur indicatis adiungatur. **14** Et (si commode fieri queat) addantur quoque tria alia
~~dictionary~~ lexica, Graecum et ~~. . .~~
Chaldaicum, ad **f. 185r** **B** **foto5** commodam breuitatem
contractum, et tertium Syriacum, annexa illi Syriacam scripturam legendi r
e. Ista enim quatuor lexica ad Bibliorum
intelligentiam multum conducent ob idque Sacrae Scripturae studiosis non
parum sunt profutura. **15** Eandem ob causam tibi
curae erit ut **Eusebii Caesariensis** Canones
post Nouum Testamentum ad eum finem ad quem ab illo conscripti sunt
collocentur.

16 Haec uniuersa et singula diligenter **Plantino**
expones et quam primum
cum illo transegeris ut statim manum operi admoueas Bibliorumque
impressionem inchoet utque quam fieri potest maxima diligentia, cura et
attentione in ea pergat aduigilabis, explorata tamen prius ministrorum
tuum fidelitate tum etiam ad tantum opus perficiendum facultate. Et ut
opus istud pro sua dignitate perfectionem obtineat, primam et rudem adhuc
in quauis lingua experiendi causa factam impressionem tua ipsius manu
corriges correctamque et comprobata proprio sigillo aut alia nota
obsignabis.

17 De Bibliorum numero nihil est quod
praescribatur; is enim in libera **Plantini** potestate **B**
relinquendus **E1 E2** reliquendus est, ut hac
in parte quod maxime e re sua esse iudicabit faciat. Tantum curabis ut ex
iis exemplaria sex in membrana imprimantur isticque compingantur, ut ad
me uel mittas uel tempore opportuno, nimirum cum reuerteris, tecum feras.

18 In huius de quo agimus operis prologo r
o **n** es quae nos ad
impressionem istam promouendam impulerunt exprimantur et quod magna
antegressa consideratio **n** e, collocutio **n**
e, c **ommun** icatio **n**
e cum uiris magna prudentia, scientia atque uirtute
praeditis facta sit haec impressio indicetur. Ita enim faciendum tum ad
auctoritatem tum ad **B E2** aestimationem **E1**
E1 extimationem **f. 185v** **B** /> **f. 186r**
B **foto6** operis augendam uisum est.

19 Expediet quoque (idemque tibi mandamus) ut
priusquam prologus typis mandetur eius exemplum ad nos mittatur, ut et
ipsum examinari iubeamus et te de eo quod forte occurret mutandum
(quandoquidem ad eam rem tempus abunde suppetet) tempestiue moneamus.

20 Et quoniam singulas Bibliorum partes simul ac
quaeque fuerit impressa libenter uideremus, tibi mandamus ut per
ueredarios qui isthinc mittentur singulos quaterniones simulatque
impressi fuerint ad nos deferri cures. Tibi etiam curae erit ut quam
fieri poterit plurima praela quo citius opus absolui queat adhibeantur.

21 Quod ad priuilegium quo ista editio munienda
est attinet, dices **Plantino**
nos iussuros esse ut totum ad eius utilitatem accommodetur; et si
ad nostrum etiam Summi Pontificis, Imperatoris atque Galliarum regis
priuilegium adiungi uelit, nos cum illis ut ei concedant esse acturos.

22 Haec sunt quae te facere oportet, quorum
executionem tuae singulari committimus prudentiae tuoque hac in re
honoris diuini promouendi zelo et Ecclesiae Catholicae adiuuandae studio
simul etiam tua eximia doctrina uariisque dotibus ad istam rem
necessariis quibus te Deus donauit freti speramus fore ut nostrae hac in
parte de te expectationi satisfacias.

23 Datum **Madridi**
25 die Martii a **D**
omi ni 1568. Ego **FelipeII** **Philippus**.

Iussu Regiae Maiestatis, **Gabriel de**
Cayas **Çayas**

.

164 </body>
165 </text>
166 <text type="translation">
167 <body>
168 <div type="anotation">
169 <pb n="f. 186v" ed="B" facs="#foto7"/>
170 <head>[Anotado en el margen:]</head>
171 <ab>Disposiciones de la legación real.</ab>
172 </div>
173 </div>
174 <pb n="f. 183r" ed="B" facs="#foto1"/>
175
176
177
178 <opener> El Rey. Relación de lo que vos, el doctor Arias Montano, mi
capellán, habéis de hacer en Amberes, adonde os envío.
179
180 </opener>
181 <p><hi rend="bold">1</hi> Por lo que con vos se ha comunicado, en
parte de palabra, y en parte por escritos a cuya lectura ha tenido
acceso, tenéis entendido que Cristóbal Plantino, impresor y librero
residente en Amberes, ha mandado cortar diversas suertes de caracteres
<ref target="#note1" xml:id="reference1">1</ref> latinos, griegos,
hebreos y caldeos muy perfectos, para estampar la Biblia que en estas
lenguas, con mucho gasto, trabajo e industria hizo imprimir en Alcalá
de Henares hace algunos años el señor Francisco Jiménez, cardenal y
arzobispo de Toledo, que en gloria esté. También tenéis entendido que
este mismo Plantino ha afirmado que aunque la Biblia Complutense sea
una de las obras más insignes que en nuestros tiempos ha salido a la
luz; sin embargo, quedan tan pocos ejemplares de aquella edición, que
apenas se pueden conseguir a ningún precio; y por esta razón (además
de que los caracteres que tiene de dichas lenguas son muy superiores a
los de aquel tiempo,<ref target="#note2" xml:id="reference2">2</ref> y
que pensaba que la edición de la Biblia Complutense podría completarse
con la adición del Nuevo Testamento siríaco que se imprimió en Viena
por orden del emperador D. Fernando, mi tío,<ref target="#note3" xml:id="reference3">3</ref> que en gloria esté; y también porque esto sería
de gran utilidad a los estudiosos de la Sagrada Escritura) está
dispuesto a emprender la tarea de imprimir de nuevo esta Biblia,
suplicándonos que lo asistiéramos en esta empresa con nuestro favor,
amparo y autoridad, <pb n="f. 183v" ed="B" facs="#foto2"/> y le
quisiéramos prestar seis mil escudos para los gastos de papel;<ref
target="#note4" xml:id="reference4">4</ref> con la promesa expresa por
su parte de que una vez recibida esta ayuda, se pondría enseguida a
imprimir dicha Biblia en ocho cuerpos.<ref target="#note5" xml:id="reference5">5</ref> <hi rend="bold">2</hi> Y como muestra, ha enviado
aquí un pliego impreso con todas las lenguas de las que antes hicimos
mención. El cual, habiéndonos agradaado en gran medida, mandamos a los
de nuestro Consejo de la General Inquisición que lo examinasen
detenidamente y tratasen el negocio con la mayor atención. Lo que así
hicieron,<ref target="#note6" xml:id="reference6">6</ref> mandándoos
con carta suya para los doctores de la Facultad de Teología de la
Universidad de Alcalá de Henares a efecto de que trataseis a propósito
con ellos, por ser materia propia de su facultad, acerca de todo este
asunto y sobre la propuesta del mencionado Plantino. <hi rend="bold">3</hi>
</hi> Así pues, habiendo vos regresado con su respuesta (en la que no
solamente loan la dicha impresión, sino que incluso nos piden y
suplican con instancia que la mandemos a hacer lo antes posible como
muy útil y necesaria para toda la cristiandad) nosotros, que tenemos
como principal deseo procurar el bien común de la cristiandad en todo
cuanto podemos, resolvimos con el parecer y aprobación de nuestro
Consejo de la General Inquisición que vos asistierais en la impresión
de dicha Biblia, dada su condición de sacerdote y teólogo ávido de
saber, y su dominio de la Sagrada Escritura, aparte de las muchas
noticias que tenemos de vuestro ingenio, de vuestras letras y
conocimientos de estas lenguas en las que ha de imprimirse la dicha
Biblia, así como de vuestro celo cristiano. <hi rend="bold">4</hi> Y
así, confiados en vuestra buena voluntad, os encargamos que os pongais
en camino hacia Amberes para asistir allí a la impresión de dicha
Biblia y dirigirla conforme a la orden y manera que se expondrá a
continuación. </p>

5 Hallándose la situación en Francia tan turbada como vos mismo sabéis,[7](#) parece que es lo mejor y lo más seguro que vayáis por el mar de poniente. Así pues, he mandado que se te entregue cédula para Juan Martínez de Recalde,[8](#) mi proveedor, que reside en Bilbao, con instrucción de que os procure el avituallamiento **f. 184r** **B** **#foto3** y todo lo necesario para una cómoda navegación, y se encargue de conseguiros un pasaje en la primera nave o bajel que salga de Laredo,[9](#) o de cualquier otro puerto de aquella costa, para Flandes.[10](#) **6** Y una vez allí, os dirigiréis sin dilación a donde esté el duque de Alba, mi representante, gobernador y capitán general de aquellos estados, para entregarle la carta que lleváis de mi parte,[11](#) mostrarle esta instrucción con la que os envió allí, y darle particular cuenta de todo lo que se ha tratado y de cuál es vuestro cometido en esta empresa, a fin de que haga llamar a Plantino y le hable y mande que entienda con diligencia en este negocio que os ha sido encomendado, y os envíe, si fuera menester, con cartas suyas para el Magistrado de Amberes[12](#) al efecto de que sepan que sois mi criado, y en lo que se ofrezca os traten y favorezcan como a tal. **7**

7 También lleváis carta mía para Plantino a fin de estimular su diligencia en dicha impresión, le entregaréis esta carta y añadiréis lo que consideréis que en su conformidad conviene.[13](#)

8 Además, para que esta impresión consiga la perfección que requiere una obra de este tipo, conviene que vayáis advertido de las particularidades siguientes, para que se cumplan tal y como se os han comunicado. **9**

9 En el pliego de muestra que envié acá Plantino, había puesto la traducción de Santes Pagnino,[14](#) como vos mismo habéis visto, en lugar de la Vulgata, que en la edición complutense está junto al texto hebreo. **10** Sin embargo, se ha decidido **f. 184v** **B** **#foto4** que en esta parte no haya cambio ni se quite nada. Y así se lo comunicaréis a Plantino y os ocuparéis de que la Vulgata conserve el mismo lugar que tiene en la edición complutense, dada su autoridad en toda la Iglesia. Pues siendo como es la más importante de todas las traducciones, no sería justo que faltara en una obra tan insigne o que se dejara de colocar en el lugar más destacado.[15](#)

11 Además de los textos y traducciones que recoge la Biblia Complutense, procuraréis que desde el Pentateuco hasta el final del Antiguo Testamento se prosiga el texto caldaico[16](#) tal y como se imprimió en Roma y Venecia.[17](#) Pues no ignoras que esta parte es necesaria para la perfección y como complemento de tal obra. **12**

12 También tendréis a vuestro cargo que se ponga en la dicha Biblia el Nuevo Testamento siriaco, sacado fielmente del que se imprimió en Viena por mandato del Emperador, mi tío; y, si pudiera ser, que el Evangelio de San Mateo se imprima en caracteres hebreos y lo demás en siriaco,[18](#) y que se añada asimismo una traducción que responda fielmente al texto siriaco. Pues ambas cosas se juzga que serían muy útiles, como vos mismo sabéis bien. **13**

13 Y os encargaréis también de que al final de dicha Biblia se ponga un diccionario hebreo, el mejor de los que se hallen, sin poner los ejemplos, sino citando sólo los pasajes donde se atestiguan los vocablos.[19](#) **14** Y que se añadan también, si es factible, otros tres diccionarios, uno griego,[20](#) otro caldeo,**f. 185r** **B** **#foto5** abreviado,[21](#) y un tercer diccionario siriaco junto con el modo de leer la escritura siria. Estos cuatro diccionarios serán de gran provecho para la comprensión de la obra, y por esta razón han de ser de no poca utilidad para los estudiosos de la Sagrada Escritura.[22](#) **15** Y por

este motivo cuidaréis de que se coloquen los Cánones de Eusebio de Cesarea detrás del Nuevo Testamento para el uso que los redactó.<ref target="#note23" xml:id="reference23">23</ref> </p>
189 <p><hi rend="bold">16</hi> Estas particularidades se las daréis a conocer todas detalladamente a Plantino, y tan pronto como lleguéis a un acuerdo con él, cuidaréis de que se ponga enseguida manos a la obra y comience la impresión de la Biblia, y que la prosiga con la mayor diligencia, cuidado y atención que sea posible, informándoos previamente de la fidelidad y de la suficiencia de sus oficiales para realizar un trabajo de esta clase. Y a fin de que la obra salga con la perfección que su dignidad requiere, corregiréis de vuestro puño y letra las pruebas en todas las lenguas, y una vez corregidas y aprobadas las señalaréis con vuestra propia firma o con otra marca.</p>
190 <p><hi rend="bold">17</hi> En cuanto al número de Biblias, no hay nada que disponer; pues este ha de quedar al arbitrio de Plantino para que haga en ello lo que considere que más le interesa.<ref target="#note24" xml:id="reference24">24</ref> Sólo os ocuparéis de que se impriman seis ejemplares en pergamino y de que se encuadernen ahí, para enviármelos o traérmelos con vos a su tiempo, cuando regreséis.<ref target="#note25" xml:id="reference25">25</ref> </p>
191 <p><hi rend="bold">18</hi> En el prólogo de esta obra, acerca de la cual estamos tratando, se deben expresar las razones que nos han movido a poner en marcha esta impresión, y dar a conocer que esta impresión se ha llevado a cabo después de considerarla, discutirla y comunicarla detenidamente con hombres de mucha prudencia, erudición y virtud. Pues así ha parecido que se debe hacer para acrecentar <pb n="f. 185v" ed="B" /> <pb n="f. 186r" ed="B" facs="#foto6"/> la autoridad y estima de la obra.</p>
192 <p><hi rend="bold">19</hi> Y convendrá también, y así os lo ordenamos, que antes de que dicho prólogo se imprima, nos enviéis la minuta para que lo mandemos examinar y advertiros oportunamente lo que se ofrezca cambiar, pues habrá tiempo sobrado para ello.</p>
193 <p><hi rend="bold">20</hi> Y porque holgaremos de ir viendo cada una de las partes de la Biblia a medida que se vayan imprimiendo, os mandamos que con cada uno de los correos que de allí se despachen para acá, vayáis enviando los cuadernos conforme vayan saliendo de la imprenta. Y procuraréis también que se pongan las más prensas que se pueda para acabar la obra lo antes posible. <ref target="#note26" xml:id="reference26">26</ref></p>
194 <p><hi rend="bold">21</hi> En lo que se refiere al privilegio para esta edición, diréis a Plantino que se lo mandaremos dar todo lo favorable que le convenga;<ref target="#note27" xml:id="reference27">27</ref> y que si además del nuestro lo quiere también del Papa, del Emperador y del Rey de Francia, trataremos con ellos para que se lo concedan.</p>
195 <p><hi rend="bold">22</hi> Esto es lo que vos debéis hacer, cuya ejecución la confiamos a vuestra singular prudencia, a vuestro celo por servir en esto a Dios y al deseo de favorecer a la Iglesia Católica, a la vez que convencidos de vuestra singular doctrina y de las variadas dotes necesarias para esta empresa con las que Dios os ha obsequiado, esperamos que deis cumplida satisfacción a las expectativas que hemos puesto en vos en este asunto .</p>
196 <closer><hi rend="bold">23</hi> En Madrid, a 25 de marzo de 1568. Yo, Felipe.
197 Por orden de Su Majestad el Rey, Gabriel de Cayas. </closer>
198
199
200 </div>
201 </body>
202 <back>
203 <div type="notes">
204 <note type="footnote" xml:id="note1">
205 <ref target="#referencel">1</ref> Cuando Plantino recibe la confirmación del monarca español, el material no solo estaba reunido y preparado, sino que el impresor incluso había iniciado el trabajo. Plantino estaba completamente decidido a ejecutar su proyecto independientemente de quien fuera su mecenas. Pero sin duda la tarea que más tiempo le había llevado había sido la de reunir los caracteres apropiados para su empresa, los cuales había ido adquiriendo pacientemente cuando todavía el proyecto de imprimir una Políglota no era más que eso, un proyecto. Para el

texto hebreo de la Políglota Plantino había conseguido matrices del famoso creador parisiense Guillermo Le Bé. Para los tipos menores del hebreo, que emplearía en las paráfrasis del arameo y en la transcripción del texto siriaco, Plantino utilizó las matrices adquiridas de Cornelio van Bomberghen. Estos tipos fueron creación de Lorenzo van Everbght y Francisco Guyot. Los tipos griegos presentaron al principio dificultad: Plantino decidió utilizar el llamado "francés real", pero por alguna razón desconocida fue imposible asegurárselos. En su lugar se comisionó al impresor lionés y diseñador de tipos Roberto Granjon los caracteres del siriaco, cuyos cuños y matrices se conservan aún en el Museo Plantin-Moretus.</note>

206 <note type="footnote" xml:id="note2">

207 <ref target="#reference2">2</ref> «Quant aux caractères je les ay tous taillés et en ordre et les ay par le moyen de mes amis recouverts et acheptés de longue main, a tels frais, travail et nombre d'argent qu'on n'y pourroit bonnement mettre prix: d'autant que je ne pense pas qu'il s'en trovast encores autant ensemble de si beaux et bons en aucune partie de toute l'Europe, ainsi comme plusieurs des principaux imprimeur et gens à ce cognoissants de la France, de l'Alemagne et de l'Italie[...]>; Plantino a Zayas, 19 de diciembre de 1566 (cf. <title>CP</title>, I, 50, nº 20). </note>

208 <note type="footnote" xml:id="note3">

209 <ref target="#reference3">3</ref> Fernando I de Habsburgo (Alcalá de Henares, 10 de marzo de 1503-Viena, 27 de julio de 1564), hijo de Felipe el Hermoso y de Juana I de Castilla, quien tras la abdicación de su hermano mayor Carlos I de España en 1555, fue coronado Emperador del Sacro Imperio Romano Germánico el 24 de marzo de 1558. El título completo de la edición del Nuevo Testamento en lengua siriaca auspiciada por don Fernando reza así: <title>Liber Sacrosancti Euangelii de Iesu Christo Domino et Deo nostro. Reliqua hoc codice comprehensa pagina proxima indicabit. Diu[i] Ferninandi Rom[ani] Imperatoris designati iussu et liberalitate, characteribus et lingua Syra, Iesu Christo uernacula, Diuino ipsius ore co[n]secrata, et a Ioh. Eua[n]gelista Hebraica dicta, Scriptorio Prelo dilige[n]ter expressa</title>, editada por J. A. Widmansletter (Viena: Michael Zimmermann [Cymberrmannus], 1555); puede verse una copia digitalizada de esta obra, procedente del Museum Plantin-Moretus, en <ref target="https://bit.ly/3wg81tv">Google Books</ref>. Se trata de la primera edición impresa del Nuevo Testamento en siriaco, con una extensa introducción en la que el editor revisa la historia de los estudios orientales en Europa. </note>

210 <note type="footnote" xml:id="note4">

211 <ref target="#reference4">4</ref> Las primeras comunicaciones conservadas entre la casa plantiniana y la corte española entorno al proyecto de impresión de la Biblia Políglota son dos cartas de Plantino a Zayas con fecha del 19 de diciembre de 1566 (un original en francés conservado AGS, E 583, ff. 58-59, publicado en <title>CP</title>, I, nº 20, y un original con parte en español y parte francés conservado en AGS, E 583, ff. 44-45, publicado en <title>CP</title>, I, nº 21); una copia de ambas cartas refundidas y traducidas al español fue enviada a BAM y se encuentra en el Manuscrito de Estocolmo, ff. 179-182. A partir de esa fecha los contactos se multiplican durante todo el año de 1567 (<title>CP</title>, I, n. 22, 25, 28, 29, 32, 43, 64, 83, 84, 86, 91, 94, 96, 97) y principios de 1568 (<title>CP</title>, I, n. 100, 107, 108, 116), cuando finalmente se da vía libre al proyecto.</note>

212 <note type="footnote" xml:id="note5">

213 <ref target="#reference5">5</ref> Plantino habla en un primer momento de una impresión en seis tomos. Sin embargo, en un espacio de tiempo ligeramente superior a un año matiza el proyecto original con la adición de dos tomos más, de acuerdo con lo que será la impresión definitiva.</note>

214 <note type="footnote" xml:id="note6">

215 <ref target="#reference6">6</ref> Previamente el Rey había solicitado su parecer sobre la reimpresión de la Políglota Complutense al propio Arias Montano (cf. carta de Felipe II a Montano, [67 00 00]), al doctor Martínez Cantalapiedra, catedrático de Escritura y Lenguas en Salamanca, y a Fray Juan Regla, religioso de la Orden de San Jerónimo. Una copia de la carta de Felipe II en

la que se dirige acerca del proyecto al Consejo General de la Inquisición se encuentra en el Manuscrito de Estocolmo, ff. 175-176.

</note>
<note type="footnote" xml:id="note7">

<ref target="#reference7">7</ref> Tras los primeros éxitos de la política bélica del duque de Alba en la rebelión de Flandes desde agosto de 1567, a principios de 1568 empeora la situación de los Países Bajos. Guillermo de Nassau, príncipe de Orange, emprende la misma estrategia a la que recurrirá en los años posteriores: el envío a los Países Bajos de cuatro ejércitos que ataquen a la vez desde cuatro puntos distintos. Por el Sur, por la frontera de Francia, se estaba preparando un ataque de hugonotes franceses que finalmente invadieron Artois a finales de junio con un contingente formado por 3.000 soldados capitaneados por el señor de Coqueville. Cf. Parker, <title>España y la rebelión en Flandes</title>, p. 108.

</note>
<note type="footnote" xml:id="note8">

<ref target="#reference8">8</ref> Juan Martínez de Recalde, almirante bilbaíno (1588), quien también recibió por sus méritos marineros el mando supremo de la Flota de Laredo, cf. <title>Enciclopedia General del Mar</title> (Barcelona: Ediciones Garriga, 1957), G. Parker, «El testamento político de Juan Martínez de Recalde», <title>Revista de historia naval</title>, 60 (1998), 7-44, y R. Fagel, «Los Juan Martínez de Recalde, de Bilbao: de mercaderes a héroe naval (1504-1588)», <title>Investigaciones históricas: época moderna y contemporánea,</title> 23 (2003), 11-32. Sirvió también posteriormente a BAM como enlace en la costa cantábrica para el envío de libros de rezo (cf. carta de Arias Montano a Zayas, [1572 02 07]). En 1572 Martínez Recalde se queja ante Zayas de que no puede encaminar a la corte los fardos de libros que le envía BAM desde Amberes por el excesivo peso de los mismos (cf. carta de Zayas a Arias Montano, 1572 04 10).

</note>

<note type="footnote" xml:id="note9">

<ref target="#reference9">9</ref> La cédula se dirigía a Juan Martínez Recalde en ausencia de don Diego de Mendoza. Una minuta de esta cédula, con fecha de 25 de marzo de 1568, se encuentra en AGS, E 537, ff. 57v-58r. </note>

<note type="footnote" xml:id="note10">

<ref target="#reference10">10</ref> BAM abandonó Madrid el 31 de marzo de 1568 para embarcar en Laredo, pero su viaje se dilató más de lo previsto al naufragar su barco en la costa occidental irlandesa, de modo que tuvo que continuar el viaje a través de Irlanda e Inglaterra, y allí embarcar rumbo a Flandes, donde llegará el 15 de mayo. Sobre esta peregrinación, véase Carvajal, «Elogio histórico», pp. 148-150, doc. nº 26.</note>

<note type="footnote" xml:id="note11">

<ref target="#reference11">11</ref> La minuta de esta carta, con fecha del 25 de marzo de 1568, se conserva en AGS, E 537, ff. 56r-v y AGS, E 1570, lib. 104, ff. 44r-v (publicada por Carvajal, «Elogio histórico», p. 144, doc. nº 20). El Rey envió al Gobernador General de los Países Bajos un segundo despacho en lengua latina, de contenido similar al documento conservado en Simancas, en el que avisaba de la llegada de BAM y revelaba los detalles de su misión en Flandes (cf. «Philippus II Hispaniarum rex Ferdinando Albae duci, suo apud Belgas praefecto, affini charissimo S.», publicado en <title>Biblia Sacra</title>, I, [pp. 41-42]); una copia de esta segunda misiva, traducida al castellano, se ha conservado en el Manuscrito de Estocolmo, ff. 122-123. </note>

<note type="footnote" xml:id="note12">

<ref target="#reference12">12</ref> Hendrick van Berchem y Jan van der Meeren ocuparon los cargos de burgomaestres en el magistrado de Amberes en 1576. Cf. F. Prims, <title>Geschiedenis van Antwerpen</title> (Brussel: STANDAARD Boekhandel, 1927), I, 285-302.</note>

<note type="footnote" xml:id="note13">

<ref target="#reference13">13</ref> Carta latina fechada a 25 de marzo de 1568, en la que el Rey presenta a BAM como supervisor del proyecto: «Aderit tibi nostro nomine atque autoritate ipse Benedictus Arias cui cum et theologiae facultatis et linguarum non vulgarem peritiam esse cognouerimus id curae atque oneris

imposuimus (homini alias ex familia aulaque nostra atque satis spectatae erga nos fidei) ut te in ea re quamplurimum tum consilio atque opera, tum etiam recognoscendo opere ipso adiuuet», publicada en <title>Biblia Sacra</title>, I, [p. 42] (minutas en AGS, E 537, ff. 57r-v, AGS, E 1570, lib. 104, ff. 44v-45r; la carta fue publicada en Carvajal, «Elogio histórico», pp. 144-145, doc. n° 21). </note>

232
233

<note type="footnote" xml:id="notel4">
<ref target="#reference14">14</ref> Santes Pagnino (Lucca, 1470-Lyon, 1536), orientalista de la Orden de Santo Domingo. El Papa León X lo llamó para ocupar una cátedra en la nueva escuela de lenguas orientales. En 1522 pasa a Avignon y en 1525 fija su residencia en Lyon. Su <title>Veteris et Noui Testamenti noua translatio</title> (Lyon, 1527), a la que había dedicado treinta años de trabajo, es la primera traducción del original al latín en tiempos modernos. Muy literal y discrepante, por tanto, de la Vulgata, fue objeto de durísimas críticas por ciertos sectores de la filología bíblica del siglo XVI. Entre las obras de Pagnino cabe citar también el diccionario hebreo-latín <title>Thesaurus linguae sanctae</title> (Lyon, 1529), <title>Isagoge ad sacras litteras</title> (Lyon, 1528)</title>, <title>Hebraicorum institutionum lib. IV, ex rabbi D. Kimchi</title> (Lyon, 1526; París, 1549), <title>Catena argentea in Pentateuchum</title> (Lyon, 1536) e <title>Isagoge Graeca</title> (Avignon, 1525). Cf. <title>NBG</title>, XXXIX, cols. 59-60; <title>IBF</title>, IV, 1660.</note>

234
235

<note type="footnote" xml:id="notel5">
<ref target="#reference15">15</ref> Los teólogos de Alcalá no transigieron con la propuesta de Plantino consistente en remplazar la Vulgata por la traducción de Santes Pagnino, máxime cuando el Concilio tridentino acababa de ratificar la edición Vulgata. Así pues, la versión de Santes Pagnino, que aparecía en las pruebas de Plantino al lado del texto hebreo, fue sustituida por el texto de la Vulgata tal y como había sido editado en la Políglota Complutense. No obstante, los editores de Amberes optaron por incluirla finalmente, corregida y enmendada, en el tomo séptimo de la Biblia, que comienza con la <title>ebraicorum Bibliorum Veteris Testamenti Latina interpretatio, opera olim Xantis Pagnini Lucensis: nunc uero Benedicti Ariae Montani Hispalensis, Francisci Raphelengii Alnetani, Guidonis et Nicolai Fabriciorum Boderanorum fratrum collato studio, ad Hebraicam dictionem diligentissime expensa</title>H (cf. descripción bibliográfica en <title>PP</title>, I, 294-295, n° 644). Sobre este particular es de interés el trabajo de Margherita Morreale, «De los sustitutos de la Vulgata en el s. XVI: la Biblia de Santes Pagnino enmendada por Benito Arias Montano», <title>Sefarad</title>, 67-1 (2007), 229-236. El mero hecho de que esta versión apareciese en el aparato de la Biblia acarreó la más duras críticas al trabajo de edición de BAM por parte de los sectores de la filología bíblica del momento que denostaban los originales hebreos de la Sagradas Escrituras porque, en su opinión, habían sido adulterados por los judíos. </note>

236
237

<note type="footnote" xml:id="notel6">
<ref target="#reference16">16</ref> Referencia a las diversas paráfrasis caldeas o arameas del Antiguo Testamento, conocidas como targumin, exposiciones que se hacían en arameo del texto hebreo cuando el pueblo dejó de entender la lengua culta hacia el siglo VI a. C. La Políglota de Alcalá solo presentaba el texto arameo del Pentateuco (targum de Onkelos), con traducción latina de Alfonso de Zamora. La Políglota de Amberes incluyó, además, el targum de Jonatan Ben Uzziel sobre el libro de los Profetas (trabajo realizado y conservado en la Universidad de Alcalá pero que finalmente no vio la luz en la Biblia Complutense), el de José el Ciego sobre el libro de Job, los Salmos y los Proverbios, y los targumin de otros autores desconocidos sobre los restantes libros canónicos en hebreo, excepto las Crónicas, Esdras, Nehemías y Daniel. Véase también, sobre este particular la «Benedicti Ariae Montani Hispalensis in Chadaicarum Paraphrason libris et interpretationes praefatio», [pp. 7-8] del segundo tomo de la Biblia Sacra.</note>

238
239

<note type="footnote" xml:id="notel7">
<ref target="#reference17">17</ref> El texto caldeo fue finalmente tomado de la ediciones venecianas de Daniel Van Bomberghen <title>

Biblia Hebraica cum Targum ac uariis rabbinorum commentariis</title>
(Venetiis: per Daniele Bombergum, 1517) y <title>Biblia Hebraica
Rabbinica cum utraque Masora, Targum, studio R. Iacob F. Haiim
</title> (Venetiis, 1526), comparado con los manuscritos
depositados por el Cardenal Cisneros en Alcalá. </note>

240 <note type="footnote" xml:id="note18">
241 <ref target="#reference18">18</ref> El texto siríaco del Nuevo
Testamento (tomo V de la Biblia Regia) aparece en las páginas
pares, en el lado izquierdo de la página, con una traducción latina
en el lado derecho. En las páginas impares figura el texto griego
al lado derecho y la Vulgata de San Jerónimo al lado izquierdo. En
la parte inferior de todas las páginas, pares e impares, se lee una
traducción hebrea del texto siríaco. Puede verse una copia digital
del tomo V de la Políglota en <ref target=
"https://digibug.ugr.es/handle/10481/4206">DIGIBUG</ref>.</note>

242 <note type="footnote" xml:id="note19">
243 <ref target="#reference19">19</ref> <title>Thesauri Hebraicae
Linguae olim a Sante Pagnino Lucensi conscripti, epitome. Cui
accessit Grammatices libellus ex optimis quibusque grammaticis
collectus</title> (Antuerpiae, M. D. LXXII), quinto tratado del
tomo VI de la Biblia Regia. El diccionario y la gramática hebrea
fueron compilados por Francisco Rafelengio según la edición de
Santes Pagnino. Cf. <title>PP</title>, I, 293, nº 644. Puede
accederse a una copia digitalizada de esta parte del tomo VI de la
Políglota a través de la <ref target=
"http://bdh.bne.es/bnearch/detalle/bdh000095062">Biblioteca
Digital Hispánica</ref>.</note>

244 <note type="footnote" xml:id="note20">
245 <ref target="#reference20">20</ref> <title>Lexicon Graecum et
institutiones linguae Graecae, ad sacri Apparatus instructionem
</title> (Antuerpiae, M. D. LXXII), primer tratado del tomo VI de
la Biblia Regia. Puede accederse a una copia digitalizada de esta
parte del tomo VI de la Políglota a través de <ref target=
"https://digibug.ugr.es/handle/10481/4208">DIGIBUG</ref>. Rooses
supone que la gramática y diccionario griego, que se compusieron e
imprimieron entre diciembre de 1571 y el principio de agosto de
1572, fueron compilados por Francisco Rafelengio (cf. M. Rooses,
<title>Le Musée Plantin. Contenant la vie et l'oeuvre de Christophe
Plantin et ses successeurs, les Moretus, ainsi que la description
du musée et des collections qu'il renferme</title> (Amberes, 1914),
pp. 78-79).</note>

246 <note type="footnote" xml:id="note21">
247 <ref target="#reference20">21</ref> <title>Dictionarium
Syro-chaldaicum, Guidone Fabricio Boderiano collectore et auctore
</title> (Antuerpiae: excudebat Christophorus Plantinus, M. D.
LXXIII). Véase descripción bibliográfica en <title>PP</title>, I,
291-292, nº 644. Véase ejemplar digitalizado de esta obra en <ref
target="https://digibug.ugr.es/handle/10481/4211">DIGIBUG</ref>.
</note>

248 <note type="footnote" xml:id="note22">
249 <ref target="#reference22">22</ref> <title>Syrorum Peculium. Hoc
est, uocabula apud Syros scriptores passim usurpata: Targumistis
uero aut prorsus incognita: aut in ipsorum uocabulariis adhuc non
satis explicata: Andreas Masius sibi suae memoriae iuuandae causa
colligebat</title> (Antuerpiae, M. D. LXXII). Segundo tratado del
tomo VI de la Políglota; compuesto e impreso entre el 17 de enero
de 1571 y finales de marzo de 1572 (cf. Rooses, «Le Musée Plantin»,
p. 78); puede verse copia digitalizada en <ref target=
"https://digibug.ugr.es/handle/10481/4209">DIGIBUG</ref>. En el
siguiente tratado, tercero del volumen sexto, se añade una <title>
Grammatica linguae Syricaе, inuentore atque auctore Andrea Masio:
opus nouum et a nostris hominibus adhuc non tractatum</title> [...]
(Antuerpiae, M. D. LXXI) (cf. <title>PP</title>, I, 290, nº
644). </note>

250 <note type="footnote" xml:id="note23">
251 <ref target="#reference23">23</ref> Eusebio de Cesarea dispuso en
diez tablas o canones, por medio de un sistema de referencias
numéricas, los pasajes comunes a los cuatro Evangelios para
facilitar su comparación a los estudiosos de las Sagradas
Escrituras. </note>

252 <note type="footnote" xml:id="note24">

253 <ref target="#reference24">24</ref> De la Biblia Políglota se imprimieron 1.213 copias: 13 en pergamino, 10 en "gran papel imperial de Italia" (precio 200 florines), 30 en "papel imperial con el águila" (100 florines), 200 en "papel fino real con la uva de Lyon" (vendidas a 80 florines) y 960 en "papel gran real de Troyes" (vendidas a 70 florines, 60 para los libreros). Cf. M. Rooses, <title>Christophe Plantin, imprimeur anversois</title> (Bruselas, 1883), p. 137. </note>

254 <note type="footnote" xml:id="note25">

255 <ref target="#reference25">25</ref> Felipe II había exigido a Plantino seis ejemplares en pergamino para su uso personal; pero ya en julio de 1568 (véase Carvajal, «Elogio histórico», pp. 147-148, doc. n° 25), dobla su número a doce ejemplares; ascendiendo finalmente a trece el número de estos ejemplares. El pergamino fue servido por J. Tollis y su viuda Catalina de Amberes; las pieles eran de Holanda, el curtido se hizo en Flandes, ascendiendo el coste total del pergamino a 3.862 florines. </note>

256 <note type="footnote" xml:id="note26">

257 <ref target="#reference26">26</ref> Para acelerar los trabajos de impresión de la Biblia Regia se decidió en la primera mitad de 1570 que «donde había antes dos [prelos] en que se imprimían dos pruebas al día pusiésemos otros dos, uno ordinario cada día y otro trasordinario para los adherentes de la obra» (Arias Montano a Felipe II, 1570 05 10). El número de prensas que Plantino mantuvo en uso en su imprenta aumentó considerablemente a partir de los trabajos de la Biblia Políglota: así, mientras el 3 de enero de 1568 solo funcionaban seis prensas, el 14 de enero de 1569 los libros de cuentas del Museo Plantin Moretus registran diez prelos en acción, y el 4 de enero de 1572, con los trabajos de impresión en su punto máximo, trece. Cf. R. De Roover, «The Business Organisation of the Plantin Press in the Setting of Sixteenth Century Antwerp», <title>De Gulden Passer</title>, 34 (1956), 104-120 (p. 113).</note>

258 <note type="footnote" xml:id="note27">

259 <ref target="#reference27">27</ref> El privilegio o licencia otorga al editor del «antiguo régimen tipográfico» permiso de la autoridad para la impresión de la obra y protección de los posibles competidores por un período de tiempo determinado. El Privilegio del Reino de Castilla (Madrid, 22 de febrero 1573) publicado en <title>Biblia Sacra</title>, I [pp. 70-71] reza así en uno de sus párrafos principales:«[...] por la presente damos licencia y facultad a vos el dicho Christóphoro Plantino para que por tiempo de veinte años primeros siguientes (que se cuenten desde el día de la data desta nuestra carta adelante) vos, o quien vuestro poder huviere, y no otra persona alguna, podéis imprimir y imprimáis en estos nuestros reynos y señoríos la dicha Biblia y tratados del dicho Apparato sacro a ellas añadidos. Y prohibimos y defendemos que (durante el tiempo de veinte años) otras personas algunas, de qualquier estado, qualidad o condición que sean, no puedan imprimir ni hazer imprimir directa ni indirectamente la dicha Biblia [...]».

</note>

260

261 </div>

262 </back>

263 </text>

264 </group>

265 </text>

266 </TEI>

267